

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2006 — 1731

[C - 2006/00206]

17 MAART 2006. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen van het tweede semester van het jaar 2005 tot wijziging inzonderheid van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 en van het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van de artikelen 23 tot 25 en 27 van de wet van 3 juli 2005 houdende diverse bepalingen betreffende het sociaal overleg,

— van de wet van 20 juli 2005 tot wijziging van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 op het vlak van de bedrijfsvoorheffing ingevolge de Communautaire richtsnoeren 2004/43 van 17 januari 2004 van de Commissie van de Europese Unie betreffende staatssteun voor het zeevervoer,

— van de wet van 10 augustus 2005 tot invoeging van een artikel 314*bis* in het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992,

— van de wet van 10 augustus 2005 tot wijziging van artikel 394 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 en van artikel 2 van het Wetboek van de met inkomstenbelastingen gelijkgestelde belastingen, teneinde de fiscale invordering humaner te maken ten aanzien van de echtgenoten,

— van de wet van 10 augustus 2005 tot wijziging van het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde en het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, teneinde in te gaan tegen de organisatie van onvermogen in het kader van bedrieglijke overdracht van een geheel van goederen,

— van de artikelen 11, 16 en 17, 92 tot 110 en 113 tot 132 van de wet van 23 december 2005 betreffende het generatiepact,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 6 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van de artikelen 23 tot 25 en 27 van de wet van 3 juli 2005 houdende diverse bepalingen betreffende het sociaal overleg;

— van de wet van 20 juli 2005 tot wijziging van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 op het vlak van de bedrijfsvoorheffing ingevolge de Communautaire richtsnoeren 2004/43 van 17 januari 2004 van de Commissie van de Europese Unie betreffende staatssteun voor het zeevervoer;

— van de wet van 10 augustus 2005 tot invoeging van een artikel 314*bis* in het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992;

— van de wet van 10 augustus 2005 tot wijziging van artikel 394 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 en van artikel 2 van het Wetboek van de met inkomstenbelastingen gelijkgestelde belastingen, teneinde de fiscale invordering humaner te maken ten aanzien van de echtgenoten;

— van de wet van 10 augustus 2005 tot wijziging van het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde en het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, teneinde in te gaan tegen de organisatie van onvermogen in het kader van bedrieglijke overdracht van een geheel van goederen;

— van de artikelen 11, 16 en 17, 92 tot 110 en 113 tot 132 van de wet van 23 december 2005 betreffende het generatiepact.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 maart 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2006 — 1731

[C - 2006/00206]

17 MARS 2006. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales du deuxième semestre de l'année 2005 modifiant notamment le Code des impôts sur les revenus 1992 et le Code de la taxe sur la valeur ajoutée

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— des articles 23 à 25 et 27 de la loi du 3 juillet 2005 portant des dispositions diverses relatives à la concertation sociale,

— de la loi du 20 juillet 2005 modifiant le Code des impôts sur les revenus 1992 en matière de précompte professionnel suite aux orientations communautaires 2004/43 du 17 janvier 2004 de la Commission de l'Union européenne sur les aides d'Etat au transport maritime,

— de la loi du 10 août 2005 insérant un article 314*bis* dans le Code des impôts sur les revenus 1992,

— de la loi du 10 août 2005 modifiant l'article 394 du Code des impôts sur les revenus 1992 et l'article 2 du Code des taxes assimilées aux impôts sur les revenus, en vue d'humaniser le recouvrement fiscal à l'égard des conjoints,

— de la loi du 10 août 2005 modifiant le Code de la taxe sur la valeur ajoutée et le Code des impôts sur les revenus 1992, en vue de lutter contre l'organisation d'insolvabilité dans le cadre de cessions frauduleuses d'un ensemble de biens,

— des articles 11, 16 et 17, 92 à 110 et 113 à 132 de la loi du 23 décembre 2005 relative au pacte de solidarité entre les générations,

établis par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 6 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— des articles 23 à 25 et 27 de la loi du 3 juillet 2005 portant des dispositions diverses relatives à la concertation sociale;

— de la loi du 20 juillet 2005 modifiant le Code des impôts sur les revenus 1992 en matière de précompte professionnel suite aux orientations communautaires 2004/43 du 17 janvier 2004 de la Commission de l'Union européenne sur les aides d'Etat au transport maritime;

— de la loi du 10 août 2005 insérant un article 314*bis* dans le Code des impôts sur les revenus 1992;

— de la loi du 10 août 2005 modifiant l'article 394 du Code des impôts sur les revenus 1992 et l'article 2 du Code des taxes assimilées aux impôts sur les revenus, en vue d'humaniser le recouvrement fiscal à l'égard des conjoints;

— de la loi du 10 août 2005 modifiant le Code de la taxe sur la valeur ajoutée et le Code des impôts sur les revenus 1992, en vue de lutter contre l'organisation d'insolvabilité dans le cadre de cessions frauduleuses d'un ensemble de biens;

— des articles 11, 16 et 17, 92 à 110 et 113 à 132 de la loi du 23 décembre 2005 relative au pacte de solidarité entre les générations.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 mars 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

## Bijlage 4 — Annexe 4

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

**10. AUGUST 2005 — Gesetz zur Abänderung, im Hinblick auf die Humanisierung der Steuereintreibung für Ehepartner, von Artikel 394 des Einkommensteuergesetzbuches 1992 und von Artikel 2 des Gesetzbuches der der Einkommensteuer gleichgesetzten Steuern**

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!  
Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

**Art. 2** - Artikel 394 § 2 des Einkommensteuergesetzbuches 1992, ersetzt durch das Gesetz vom 10. August 2001, wird wie folgt ersetzt:

«§ 2 - In Abweichung von § 1 können im Falle der tatsächlichen Trennung der Ehepartner die Steuer auf die ab dem zweiten Kalenderjahr nach dem Jahr der tatsächlichen Trennung erworbenen Einkünfte eines der Ehepartner und der ab demselben Kalenderjahr auf den Namen eines der Ehepartner in die Heberolle eingetragene Mobiliensteuer- und Berufssteuervorabzug nicht mehr auf die Einkünfte des anderen Ehepartners oder auf Güter, die Letzterer mit diesen Einkünften erworben hat, eingetrieben werden.»

**Art. 3** - In Artikel 2 Absatz 1 des Gesetzbuches der der Einkommensteuer gleichgesetzten Steuern, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 29. März 1994 und abgeändert durch die Gesetze vom 22. Dezember 1998 und 4. Mai 1999 [sic, zu lesen ist: und abgeändert durch die Gesetze vom 22. Dezember 1998, 4. Mai 1999 und 8. April 2003], wird zwischen der Zahl «378,» [sic, zu lesen ist: «379,»] und der Zahl «398,» die Zahl «394,» eingefügt und werden zwischen der Zahl «442» und dem Wort «und» die Zahlen «, 443bis, 443ter» eingefügt.

**Art. 4** - Die Artikel 2 und 3 sind ab dem Steuerjahr 2005 wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Nizza, den 10. August 2005

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister der Finanzen  
D. REYNDERS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Justiz  
Frau L. ONKELINX

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 maart 2006.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 mars 2006.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

## Bijlage 5 — Annexe 5

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

**10. AUGUST 2005 — Gesetz zur Abänderung, im Hinblick auf die Bekämpfung der Organisation der Zahlungsunfähigkeit im Rahmen von betrügerischen Abtretungen einer Gesamtheit von Gütern, des Mehrwertsteuergesetzbuches und des Einkommensteuergesetzbuches 1992**

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!  
Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

**Art. 2** - Artikel 93undecies des Mehrwertsteuergesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 8. August 1980, wird zu Artikel 93undecies A und durch einen Artikel 93undecies B mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«Art. 93undecies B - § 1 - Unbeschadet der Anwendung der Artikel 93ter bis 93decies können die Abtretung in Eigentum oder Nießbrauch einer Gesamtheit von Gütern, die unter anderem aus die Erhaltung des Kundenstamms ermöglichenden Elementen bestehen und zur Wahrnehmung eines freien Berufs, eines Amtes oder eines Postens oder für einen Industrie-, Handels- oder Landwirtschaftsbetrieb genutzt werden, und die Bestellung eines Nießbrauchs auf dieselben Güter dem mit der Eintreibung beauftragten Beamten nur entgegengehalten werden nach Ablauf des Monats nach dem Monat, in dem eine mit dem Original für gleich lautend erklärte Abschrift der Übertragungs- oder Bestellsurkunde dem mit der Eintreibung beauftragten Beamten des Wohnsitzes oder Gesellschaftssitzes des Zedenten notifiziert wurde.

§ 2 - Der Zessionar haftet gesamtschuldnerisch für die Zahlung der Steuerschulden, die bei Ablauf der in § 1 erwähnten Frist vom Zedenten geschuldet werden, und zwar bis zu dem von ihm bereits gezahlten oder zuerkannten Betrag oder bis zu einem Betrag, der dem Nennwert der Aktien oder Anteile entspricht, die vor Ablauf vorerwähnter Frist als Gegenleistung für die Abtretung zuerkannt wurden.

§ 3 - Die Paragraphen 1 und 2 sind nicht anwendbar, wenn der Zedent der Übertragungsurkunde eine innerhalb dreißig Tagen vor der Notifizierung des Vertrags ausgestellte Bescheinigung beilegt, die ausschließlich zu diesem Zweck von dem in § 1 erwähnten mit der Eintreibung beauftragten Beamten erstellt wird.

Für die Ausstellung dieser Bescheinigung muss der Zedent einen Antrag in zweifacher Ausfertigung beim zuständigen mit der Eintreibung beauftragten Beamten des Wohnsitzes oder Gesellschaftssitzes des Zedenten einreichen.

Der Beamte verweigert die Bescheinigung, wenn der Zedent am Datum des Antrags noch Beträge als Steuern, Zinsen, steuerrechtliche Geldbußen oder Nebenkosten schuldet oder wenn der Antrag nach Ankündigung oder während einer Kontrollmaßnahme oder nach Versendung einer Auskunftsanfrage in Bezug auf die steuerliche Lage des Zedenten eingereicht wurde.

Die Bescheinigung wird ausgestellt oder verweigert innerhalb einer Frist von dreißig Tagen ab Einreichung des Antrags des Zedenten.

§ 4 - Den Bestimmungen des vorliegenden Artikels unterliegen nicht Abtretungen, die von einem Konkursverwalter, von einem Aufschubkommissar oder im Falle einer gemäß den Bestimmungen des Gesellschaftsgesetzbuches erfolgenden Fusion, Aufspaltung oder Einbringung eines Gesamtvermögens oder eines Teilbetriebs durchgeführt werden.

§ 5 - Der Antrag und die Bescheinigung erwähnt in vorliegendem Artikel werden entsprechend den Mustern erstellt, die von dem für Finanzen zuständigen Minister festgelegt werden.»

**Art. 3** - In Artikel 442bis § 3 Absatz 3 des Einkommensteuergesetzbuches 1992, abgeändert durch das Gesetz vom 22. Dezember 1998, werden die Wörter «wenn am Datum des Antrags zu Lasten des Zedenten eine Veranlagung festgelegt wurde, die eine erwiesene und feststehende Schuld darstellt,» durch die Wörter «wenn der Zedent am Datum des Antrags noch Beträge als Steuern und Vorabzüge, bestehend aus Hauptsumme und Zuschlaghundertstel, als Zinsen, Steuerzuschläge, steuerrechtliche Geldbußen oder Nebenkosten schuldet» ersetzt.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das Belgische Staatsblatt veröffentlicht wird.

Gegeben zu Nizza, den 10. August 2005

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Finanzen

D. REYNDERS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 maart 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAEL

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 mars 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAEL

Bijlage 6 — Annexe 6

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

### 23. DEZEMBER 2005 — Gesetz über den Solidaritätspakt zwischen den Generationen

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

#### TITEL I — Allgemeine Bestimmung

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

(...)

#### TITEL III — Pensionen

(...)

#### KAPITEL V — Mindestanrecht pro Laufbahnjahr

**Art. 11** - Artikel 8 des Königlichen Erlasses vom 23. Dezember 1996 zur Ausführung der Artikel 15, 16 und 17 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 21. März 1997, 10. Juni und 11. Dezember 2001 und 5. November 2002, wird durch einen Paragraphen 10 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«§ 10 - Der König kann durch einen im Ministerrat beratenen Erlass und nach Stellungnahme des Geschäftsführenden Ausschusses des Landespensionsamtes:

1. die in § 1 des vorliegenden Artikels erwähnten Beträge und Pensionsbeträge erhöhen,
2. die Modalitäten in Bezug auf die in § 1 Absatz 1 Nr. 1 erwähnte Dauer der Laufbahn bestimmen,